Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **101 (2014)**

Heft 7-8: **Freiburg = Fribourg = Fribourg**

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Nutzungsbedingungen

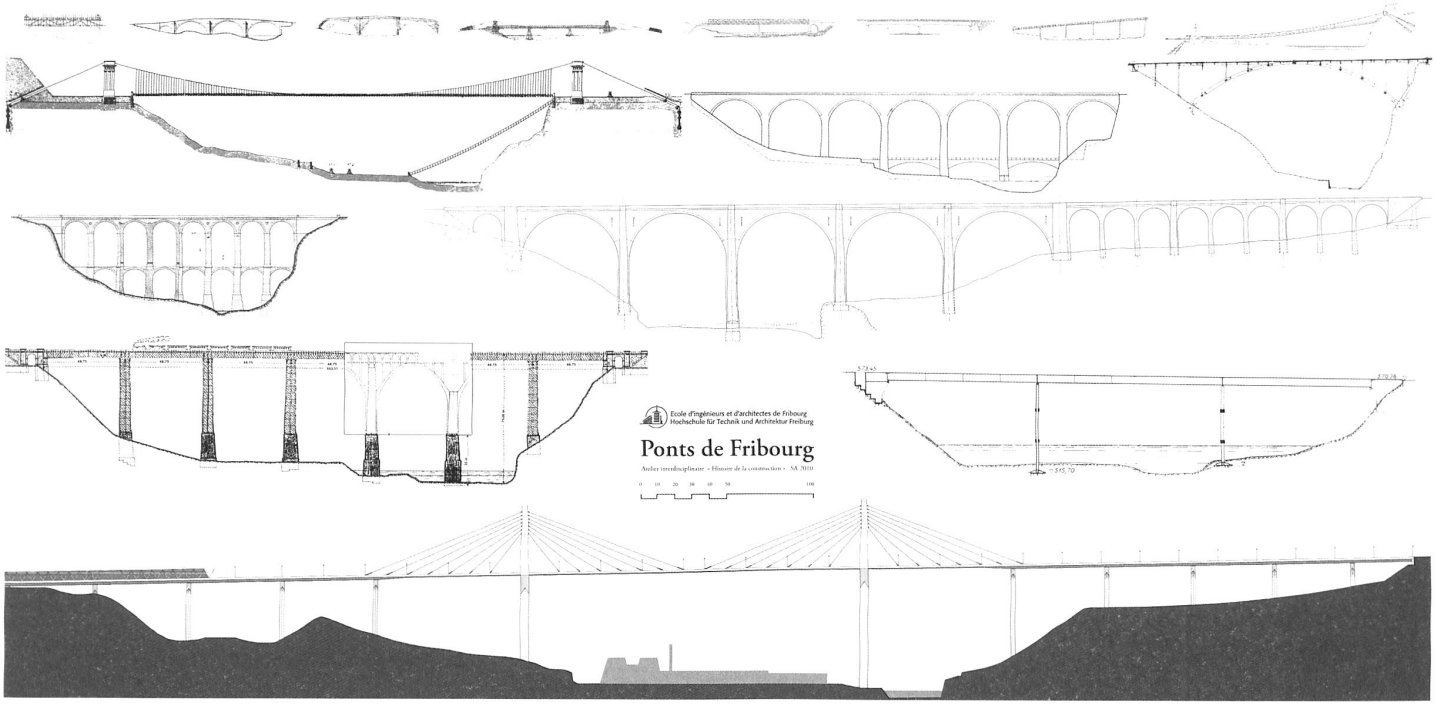
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Für unser diesjähriges Städteheft haben wir für einmal nicht ein Nachbarland besucht, sondern mit Freiburg eine Stadt in der Nähe. In Stadt und Kanton hat sich in den letzten Jahren eine interessante Szene etabliert, und dies nicht ohne Gründe: Der Kanton Freiburg hat im letzten Jahr 25 offene Wettbewerbe durchgeführt; bei einer Einwohnerzahl von rund 300 000 Menschen ist das eine sensationelle Quote. Und Freiburg floriert: Ein solider wirtschaftlicher Aufschwung in der Region paart sich im intellektuellen Zentrum der katholischen Schweiz mit Bewusstsein für Tradition und kulturelle Werte. Die Attraktivität des Kantons als Firmensitz oder Wohnort in Pendlerdistanz zur Genferseeregion wie zur Bundeshauptstadt ist hoch – und ebenso die Bautätigkeit.

Freiburg ist ein Phänomen der Gegensätze. Die Sprach-und Religionsgrenzen überlagern sich hier. Und ebenso durchdringen sich Landschaft und Stadt: Selbst vom urbanen Quartier Pérolles mit seinen «80 Metern Paris» fällt der Blick über die Einschnitte überdeckter Bachtobel hinweg unmittelbar auf die grüne Umgebung des Saanetals und die Landwirtschaft; und neben den Landsitzen alter Patrizierfamilien grasen mancherorts schwarzfleckige Kühe. Nicht von ungefähr sind die Brückenbauwerke in Freiburg stärker symbolisch aufgeladen als anderswo. Das gilt auch für die Poya-Brücke, die diesen Herbst eröffnet wird. Sie stellt den Anschluss an den deutschsprachigen Osten sicher, den aufstrebenden Sensebezirk – das einstige Armenhaus Freiburgs. Die von Niklaus Meienberg beschriebene soziokulturelle Spaltung in Oben und Unten, in die französischsprachige Oberstadt und die proletarischen Niederungen der Unterstadt wirkt heute noch nach. Die deutschsprachigen Unterstädtler haben ihre Eigenständigkeit im Dialekt, dem Bolze, kultiviert. Darin mischen sich auf eigentümliche Weise französische Wörter mit deutschem Satzbau: «I bü its Grangmagasing ga nas P'tit-pain chùùffe.» (Ich bin ins Warenhaus ein kleines Brötchen kaufen gegangen.) Oder es mischt sich umgekehrt Deutsch in die französische Grammatik: «Le fatr a schlagué le katz avec le steck.» (Der Vater hat die Katze mit dem Stecken geschlagen.)

Freiburg ist innovativ: Das 1995 geschaffene Agglomerationsgesetz hat 2008 einen Planungsverbund entstehen lassen, dessen Name für sich spricht: die «Agglo». Diese neuartige Institution mit demokratisch gewählten Gremien koordiniert über Verkehrsfragen hinaus die räumliche Entwicklung im erweiterten Umkreis der Kantonshauptstadt. Freiburg ist in vielerlei Hinsicht ein Modell der multikulturellen Schweiz. Eine Konstruktion im besten dialektischen Sinn, ein lebendiges Gemisch. Bei der nächsten Fahrt ins Lavaux, nach Lausanne oder Genf ist also in Freiburg Halt zu machen. Ein Plan zu den Bauten ist mit diesem Heft zur Hand. — *Die Redaktion*

Kompilation «Ponts de Fribourg» ist ein Resultat des interdisziplinären Ateliers «Konstruktionsgeschichte» im Herbstsemester 2010 an der Hochschule für Technik und Architektur Freiburg. Illustration: Robert Walker

Editorial Français

Pour notre cahier de cette année dédié à une ville, nous n'avons pas, pour une fois, visité un pays voisin, mais choisi, avec Fribourg, une ville proche. Une scène intéressante s'est établie ces dernières années dans la ville et le canton, non sans raisons: Le canton de Fribourg a lancé 25 concours ouverts au cours de l'année passée; il s'agit d'un taux extraordinaire pour une population d'environ 300 000 habitants. Et Fribourg est florissante: un essor économique solide s'allie dans ce centre intellectuel de la Suisse catholique avec un sens de la tradition et des valeurs culturelles. L'attractivité du canton est élevée, en tant que siège d'entreprise ou en tant que lieu d'habitation situé à une distance de pendulaire avec la région lémanique et la capitale fédérale – l'attractivité rejaillit donc dans le domaine de la construction.

Fribourg est un phénomène de contrastes. Les frontières des langues et des religions s'y superposent, comme la campagne et la ville s'interpénètrent: même depuis le quartier urbain de Pérolles, avec ses «80 mètres parisiens», le regard plonge, au-delà de ravins comblés, directement dans la verdure de la vallée de la Sarine et de la campagne agricole, et les vaches noires et blanches broutent leur herbe à maints endroits juste à côté des propriétés des anciennes familles patriciennes. Ce n'est pas un hasard si les ponts sont plus chargés symboliquement à Fribourg qu'ailleurs. C'est aussi valable pour le pont de la Poya, qui va être inauguré cet automne. Il établit la liaison avec le district alémanique de la Singine, qui se trouve en pleine expansion après avoir été le parent pauvre de Fribourg. La fracture socioculturelle entre le haut et le bas, décrite par Niklaus Meienberg entre la ville haute francophone et la ville basse ouvrière, a encore des répercussions aujourd'hui. Les germanophones de la Basse-Ville cultivent leur particularité avec leur dialecte, le bolze. S'y mélangent de manière singulière des mots français avec une syntaxe allemande: «I bü its Grangmagasing ga nas P'tit-pain chùùffe.» (Je suis allé acheter un petit pain au supermarché.) Ou au contraire, on trouve de l'allemand dans la grammaire française: «Le fatr a schlagué le katz avec le steck.» (Le père a frappé le chat avec un bâton.)

Fribourg innove: la loi sur les agglomérations acceptée en 1995 a créé en 2008 une communauté de planification, dont le nom parle de lui-même – l'«Agglo». Cette institution d'un genre nouveau dotée d'instances démocratiquement élues coordonne, au-delà des questions de circulation, le développement territorial dans les environs élargis de la capitale cantonale. A beaucoup d'égards, Fribourg est un modèle de la Suisse multiculturelle: une construction dans le meilleur sens dialectique, un mélange plein de vie. Arrêtez-vous donc à Fribourg lors de votre prochain voyage à Berne ou à Bâle. Un plan des réalisations à voir est joint à ce cahier. — *La rédaction*

Editorial English

For our annual city issue this year, instead of visiting a foreign metropolis, we chose the nearby city of Freiburg. In recent years a most interesting scene has developed in both the city and canton of Freiburg—not without cause: in the previous year the canton of Freiburg organised 25 open competitions; given a population of around 300 000 this is a sensational amount. And Freiburg is flourishing: a solidly based regional economic boom is paired in this intellectual centre of Roman Catholic Switzerland with an awareness of tradition and cultural values. The attractiveness of the canton as a company location or place of residence within commuting distance of the Lake Geneva region and of the Swiss capital of Berne is high—as is the level of building activity.

Freiburg is a phenomenon of contrasts. Here the boundaries between language and religion boundaries overlap. And landscape and the city penetrate each other in a similar manner: from the urban district Pérolles with its "80 metres of Paris" your gaze roams across the incisions made by covered ravines to directly encounter the green surroundings of the Saanetal and agricultural land, at places black-and-white cattle graze near the country houses of old patrician families. It is no accident that the bridges in Freiburg are more symbolically charged than elsewhere. This is also true of the Poya Bridge, which is to be opened this autumn. It secures the connection to the German-speaking eastern area, the upwardly mobile Sense district—once Freiburg's poorhouse. The socio-cultural split into above and below described by Niklaus Meienberg, the division into the French-speaking upper city and the proletarian depths of the lower city still exerts an impact today. The people in the German-speaking lower city have cultivated their independence through their dialect, the Bolze. In an unusual way this integrates a number of French words in a German sentence structure: "I bü its Grangmagasing ga nas P'tit-pain chùùffe." (Ich bin ins Warenhaus ein kleines Brötchen kaufen gegangen, translation: I went to the store to buy a small bread roll.) Or conversely German is mixed with French grammar: "Le fatr a schlagué le katz avec le steck." (Der Vater hat die Katze mit dem Stecken geschlagen, translation: the father beat the cat with the rod.)

Freiburg is innovative: the agglomeration law passed in 1995 led to the development in 2008 of a planning group whose name says it all: the "Agglo". As well as dealing with transport and traffic questions this new kind of institution made up of democratically elected panels coordinates spatial development in the wider surroundings of the cantonal capital. Freiburg is in many senses a model of multi-cultural Switzerland. A construction in the best dialectical sense, a lively mixture. So, on the next trip to the Lavaux, to Lausanne or Geneva a stop should be made in Freiburg. This issue offers a plan guide to the buildings. — *The editors*